

財團法人原住民族語言研究發展基金會
「112 年度原住民族語口、筆譯人才培訓」

「初、進階-族語口、筆譯人才培訓」

招生簡章

【主辦單位】財團法人原住民族語言研究發展基金會

【承辦單位】國立臺灣師範大學進修推廣學院

【網 頁】<https://ntnucamp.sce.ntnu.edu.tw/iitw/>

「112 年度原住民族語口、筆譯人才培訓」
「初、進階-族語口、筆譯人才培訓」重要日程表

項次	項目	初階班	進階班	說明
1	報名日期	即日起至 112 年 4 月 26 日 (三) 下午 5:00	112 年 5 月 18 日 (四) 至 6 月 16 日 (五) 下午 5:00	採網路報名
2	公告錄取	112 年 5 月 5 日 (五)	112 年 6 月 21 日 (三)	將於網站公告錄取名單，並以簡訊及電子郵件通知學員
3	保證金繳費截止日	112 年 5 月 12 日 (五)	112 年 6 月 28 日 (三)	逾時繳費者，視同棄權
4	通知遞補名額	112 年 5 月 17 日 (三)	112 年 6 月 30 日 (五)	
5	報到	112 年 5 月 27 日 (六) 上午	112 年 7 月 8 日 (六) 上午	依報到通知辦理
6	開訓典禮	112 年 5 月 27 日 (六) 上午	112 年 7 月 8 日 (六) 上午	
7	上課期間	112 年 5 月 27 日 (六) 至 6 月 11 日 (日)	112 年 7 月 8 日 (六) 至 7 月 23 日 (日)	於週六、週日辦理，各 6 天
8	結訓典禮	112 年 6 月 11 日 (日) 下午	112 年 7 月 23 日 (日) 下午	

一、培訓目的

因應《國家語言發展法》及《原住民族語言發展法》的通過與實施，為厚植從事原住民族語工作人員熟悉口、筆譯能力與技巧，成為族語口、筆譯所需專業人才，除提升翻譯專業知能及人才培育，更希冀落實原住民族族語及文化之保存與研究。

二、招生對象

(一) 「初階-原住民族語口、筆譯人才培訓」:

1. 取得原住民族委員會 103 年 1 月 1 日以後核發之原住民族語言能力認證測驗高級(含)以上合格證書者。
2. 或取得 102 年 12 月 31 日以前核發之原住民族語言能力認證考試合格證書者。

※遴選順序條件如上，如相同條件時則依：1.瀕危語別優先
2.年齡 50 歲以下為優先。

(二) 「進階-原住民族語口、筆譯人才培訓」:

- ◆ 通過原語會「110 年度原住民族專業人才培訓工作坊」之學員。
 - ◆ 或通過「112 年度初階-原住民族語口、筆譯人才培訓」之學員。
- (可先報名，惟需俟初階班成績通過後，方能進入報名比序)

※如為相同條件時則依：1.瀕危語別優先 2.年齡 50 歲以下為優先。

三、招生人數

(一) 「初階-原住民族語口、筆譯人才培訓」:預計招收 30 名學員，備取 6 人。

(二) 「進階-原住民族語口、筆譯人才培訓」:分為口譯組與筆譯組，預計各招收 25 名學員，各備取 3 人。

四、研習地點：國立臺灣師範大學。

五、課程規劃

(一) 初階-原住民族語口、筆譯人才培訓班

初階-原住民族語口、筆譯人才培訓 (36 小時)					
基礎課程 (4 小時)		專業課程 (24 小時)		實作課程 (8 小時)	
課程名稱	時數	課程名稱	時數	課程名稱	時數
◆ 族語書寫系統應用	2	◆ 文化與詞彙翻譯	3	◆ 族語文學翻譯實作	2
◆ 翻譯學概論及翻譯原則	2	◆ 字辭典翻譯原理原則	3	◆ 族語繪本、歌謠翻譯實作	2
		◆ 原住民族語新創詞原理原則	3	◆ 族語新聞翻譯實作	2
		◆ 漢語、原住民族語語法結構比較	3	◆ 族語公文書寫翻譯實作	2
		◆ 族語語法結構翻譯實作	2		
		◆ 族語文學創作與翻譯	2		
		◆ 族語繪本、歌謠創作與翻譯	2		
		◆ 族語新聞翻譯	3		
		◆ 族語公文書寫翻譯	3		

(二) 進階-原住民族語口、筆譯人才培訓班

1. 口譯組

進階-原住民族語口譯人才培訓 (36 小時)					
基礎課程 (16 小時)		進階課程 (10 小時)		專業課程 (10 小時)	
課程名稱	時數	課程名稱	時數	課程名稱	時數
◆ 口、筆譯入門	2	◆ 控制談話速度	3	◆ 長篇口譯演說能力	4
◆ 翻譯概論	2	◆ 公共演說技巧	2	◆ 各類情境口譯演說練習	6
◆ 筆譯練習	2	◆ 口譯所需認知能力	2		
◆ 口譯技巧	2	◆ 語內轉換練習	3		
◆ 不同主題和文化背景展現語言寫作能力	2				
◆ 分神訓練	2				
◆ 口譯筆記能力培養	2				
◆ 口譯設備介紹與操作教學	2				

2. 筆譯組

進階-原住民族語筆譯人才培訓 (36 小時)					
基礎課程 (16 小時)		進階課程 (10 小時)		專業課程 (10 小時)	
課程名稱	時數	課程名稱	時數	課程名稱	時數
◆ 口、筆譯入門	2	◆ 分析待翻譯原文	3	◆ 長篇筆譯能力	4
◆ 翻譯概論	2	◆ 使用理論或引用文獻描述和檢查翻譯任務	2	◆ 各類情境筆譯練習	6
◆ 筆譯練習	2	◆ 翻譯品質保證	2		
◆ 口譯技巧	2	◆ 翻譯技巧運用	3		
◆ 不同主題和文化背景展現語言寫作能力	2				
◆ 分神訓練	2				
◆ 口譯筆記能力培養	2				
◆ 口譯設備介紹與操作教學	2				

六、報名方式

採網路報名，登錄網頁 (<https://ntnucamp.sce.ntnu.edu.tw/iitw/>) 後點選「報名資訊」，即可進入線上報名系統首頁（敬請及早報名，逾期恕不受理）。

七、報名日期

依重要日程表之各區報名日期及時間，以網路報名系統顯示時間為憑，恕不接受現場報名，逾期恕不受理。

八、資格審查與錄取公告

(一) 資格審查所需上傳資料如下：

1. 本人身分證正反面影本。
2. 符合招生對象之相關文件，如族語認證合格證書、在職證明、相關研習證明等。

3. 本人郵局或銀行帳戶存摺影本(如完成培訓獲得結業證書，保證金無息退費用)。

※凡未上傳或逾期上傳者，將不予錄取。

(二) 錄取公告：

1. 錄取公告：錄取名單將依重要日程表之各班公告錄取日期於網站 (<https://ntnucamp.sce.ntnu.edu.tw/iitw/>) 公告，錄取通知及保證金新臺幣 1,000 元繳費相關資訊，將以簡訊及電子郵件通知。
2. 候補錄取：錄取名單公告後，如有學員主動申請放棄培訓者，或未於繳費期限繳費，不予錄取者，將依序遞補符合資格之學員至額滿為止，候補錄取學員後續將以簡訊及電子郵件通知。
3. 完成繳費者，開班相關資訊將以簡訊及電子郵件。

九、培訓成績考核

- (一) 培訓學員學習成果考核以課堂表現(初階-基礎課程、專業課程/進階-基礎課程、進階課程)占 50%，期末實作(初階-實作課程/進階-專業課程)占 50%，總分數為 100 分，70 分為合格，成績合格且未逾缺席時數規定者發給結業證書。
- (二) 參加培訓之學員於報名時需繳交新臺幣 1,000 元保證金，培訓期間因故無法上課，缺課時數超過授課總時數 9 小時(含)以上者，或培訓成績未達合格者，保證金解繳國庫且不發給結業證書。

十、注意事項

- (一) 為保障參與培訓之權利，請務必於規定時間內完成報名，網路報名系統依重要日程表之各區報名日期為主，逾期報名者，恕不予受理，亦不接受電話或現場報名。

- (二) 本次培訓課程無須繳交課程費用，惟錄取學員需於錄取公告後，依各班規定日期，完成保證金繳交，未於期限內繳交者視同放棄資格。候補之錄取學員，亦須於錄取後之通知期限內繳交保證金，逾期繳交視同放棄錄取資格。
- (三) 保證金繳交方式：公告錄取名單後，將以簡訊及電子郵件通知本校劃撥帳號，請至郵局臨櫃劃撥，並將劃撥收據（加註姓名），傳真至電話：02-2393-5711，逾時不候。
- (四) 學員經錄取並同意參加本次培訓者，不得委由他人代替參加培訓，違規者，取消本年度培訓資格並沒收其繳交之保證金新臺幣 1,000 元整。
- (五) 培訓期間提供學員膳食，交通補助將依「國內差旅費支出標準核實支付」，住宿補助亦同，如居住地至上課地點達 60 公里以上者，由本單位統一安排於本校師大會館住宿（每房 2 人）。
- (六) 報名學員所提供之資料如有偽造、變造、冒用或不實等情事發生，經查證屬實者，將取消本年度培訓資格，並自負相關法律責任。
- (七) 培訓期間僅以培訓學員為對象，請勿攜伴（眷屬）參加。若有攜伴（眷屬）者，經勸告仍未改善，將沒收其保證金並取消本年度培訓資格。
- (八) 本簡章若有未盡事宜，悉依財團法人原住民族語言研究發展基金會規定及相關會議決議辦理。

十一、培訓聯絡窗口

- (一) 林先生，電話：02-7749-5831，E-mail：senge@ntnu.edu.tw。
- (二) 田小姐，電話：02-7749-5879，E-mail：wf@ntnu.edu.tw。

財團法人原住民族語言研究發展基金會
「初階-族語口、筆譯人才培訓」報名表

***初階報名時間：即日起至 112 年 4 月 26 日（三）下午 5：00**

報名班別	初階-族語口、筆譯人才培訓			報名序號	
中文姓名				語言別	
族語姓名				族別	
身分證號碼				性別	<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
出生年月日	民國	年	月	日	學歷 <input type="checkbox"/> 國小 <input type="checkbox"/> 國中 <input type="checkbox"/> 高中職 <input type="checkbox"/> 大專院校 <input type="checkbox"/> 研究所
服務單位				職稱	
	<input type="checkbox"/> 現職 <input type="checkbox"/> 退休				
市內電話		手機		傳真	
緊急聯絡人		關係		用餐習慣	<input type="checkbox"/> 葷 <input type="checkbox"/> 素
E-mail					
通訊地址	□□□-□□				
戶籍地址	<input type="checkbox"/> 同通訊地址	□□□-□□			
報名資格	<input type="checkbox"/> 取得 103 年 1 月 1 日以後核發之原住民族語言能力認證測驗高級（含）以上合格證書。（請檢附認證證書） <input type="checkbox"/> 取得原住民族委員會 102 年 12 月 31 日以前核發之原住民族語言能力認證考試合格證書。（請檢附認證證書）				
<p>如完成本次培訓，本人同意培訓成果及相關個人資歷輸入原住民族語人才資料庫，供財團法人原住民族語言研究發展基金會日後辦理各項族語文化振興工作遴聘人才時參考。</p> <p>同意簽名：_____</p>					
<p>本報名表基於辦理培訓之需，對所蒐集之個人資料進行建檔、儲存及利用等相關處理，本校及財團法人原住民族語言研究發展基金會超出與培訓活動有關事項之使用範圍，亦不會任意對其他第三人揭露。</p>					

※本表僅供參考，實際報名以網路報名為準

財團法人原住民族語言研究發展基金會
「進階-族語口、筆譯人才培訓」報名表

***進階報名時間：112年5月18日（四）至112年6月16日（五）下午5：00**

報名班別	進階-族語口、筆譯人才培訓 <input type="checkbox"/> 口譯組 <input type="checkbox"/> 筆譯組（請擇一勾選）			報名 序號	
中文姓名				語言別	
族語姓名				族別	
身分證號碼				性別	<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
出生年月日	民國	年	月	日	學歷 <input type="checkbox"/> 國小 <input type="checkbox"/> 國中 <input type="checkbox"/> 高中職 <input type="checkbox"/> 大專院校 <input type="checkbox"/> 研究所
服務單位	<input type="checkbox"/> 現職 <input type="checkbox"/> 退休			職稱	
市內電話		手機		傳真	
緊急聯絡人		關係		用餐 習慣	<input type="checkbox"/> 葷 <input type="checkbox"/> 素
E-mail					
通訊地址	□□□-□□				
戶籍地址	<input type="checkbox"/> 同通訊地址	□□□-□□			
報名資格	<input type="checkbox"/> 原語會「110年度原住民族專業人才培訓工作坊」之學員。（請檢附結業證書） <input type="checkbox"/> 「112年度初階-原住民族語口、筆譯人才培訓」之學員。				
<p>如完成本次培訓，本人同意培訓成果及相關個人資歷輸入原住民族語人才資料庫，供財團法人原住民族語言研究發展基金會日後辦理各項族語文化振興工作遴聘人才時參考。</p> <p>同意簽名：_____</p>					
<p>本報名表基於辦理培訓之需，對所蒐集之個人資料進行建檔、儲存及利用等相關處理，本校及財團法人原住民族語言研究發展基金會超出與培訓活動有關事項之使用範圍，亦不會任意對其他第三人揭露。</p>					

※本表僅供參考，實際報名以網路報名為準